

RÈGLES

Repère les postes à l'aide du carnet de route et des photos qui se trouvent au verso de ce document.

Grâce à la photo, tu trouveras le poste correspondant qui se situe à proximité de l'endroit indiqué. Certains sont mieux cachés que d'autres... à toi d'ouvrir l'oeil !

Une fois que tu as trouvé le poste, lis attentivement la question et coche la bonne réponse dans ce carnet, fais de même pour les autres panneaux.

Ensuite, ajoute tes coordonnées et ramène ton bulletin à l'Office du Tourisme de Villars pour le faire valider.

Attention, seuls les bulletins entièrement remplis avec toutes les bonnes réponses pourront être pris en compte pour le tirage au sort final.

RULES

Locate the stations using the route book and the photos on the back of this document.

Use the photo to find the corresponding post near the location indicated. Some are better hidden than others... so keep your eyes peeled !

Once you've found the post, read the question carefully and tick the right answer in this booklet. Do the same for the other signs.

Then add your contact details and return your form to the Villars Tourist Office to have it validated.

Please note, only ballot papers completed in full with all the correct answers will be taken into account for the final draw.

TIRAGE AU SORT / PRIZE DRAW

Tente ta chance pour gagner de magnifiques prix offerts par les partenaires de l'Office du Tourisme de Villars lors du tirage au sort qui aura lieu à la fin de la saison.* Les gagnants seront avertis personnellement par courrier. Bonne chance !

Try your luck and win some fantastic prizes donated by the partners of the Villars Tourist Office in a draw to be held at the end of the season. Winners will be notified personally by post.
We wish you good luck !*

TES COORDONNÉES / YOUR CONTACT INFORMATION

NOM / LAST NAME :

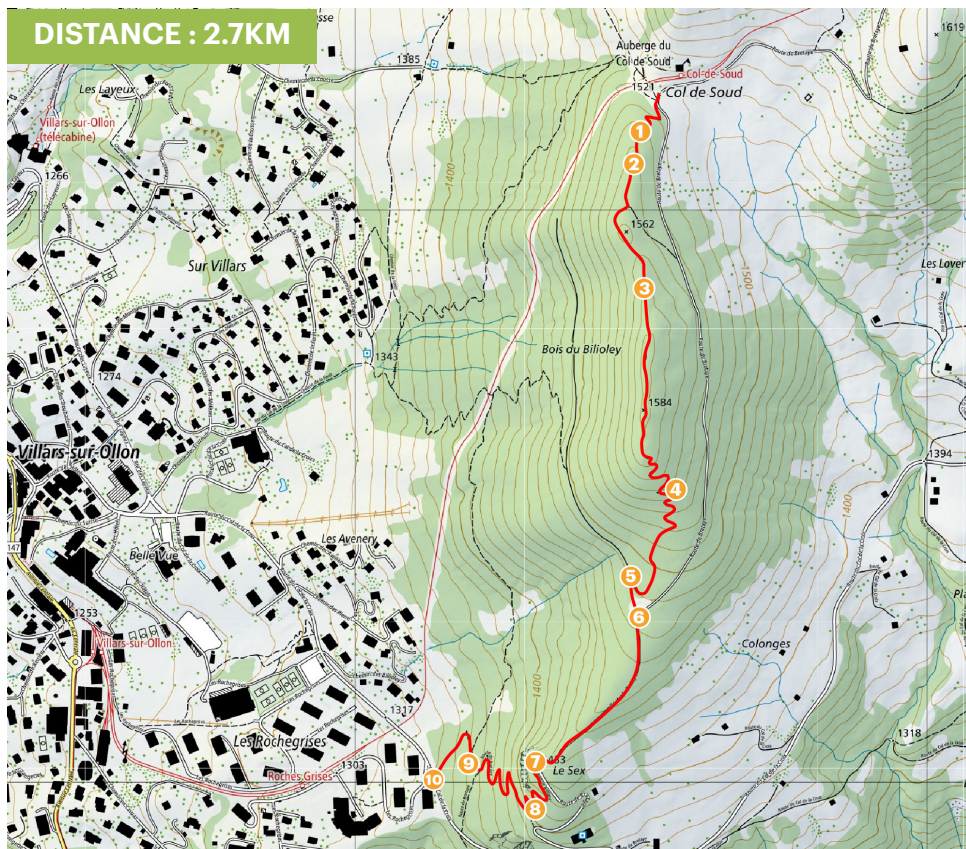
PRÉNOM / FIRST NAME :

ADRESSE / ADDRESS :

NPA - LOCALITÉ / POSTCODE - CITY :

PAYS / COUNTRY :

E-MAIL :



Tu as terminé cette chasse au trésor ? Bravo ! Rendez-vous à l'Office du Tourisme pour déposer ton bulletin et récupérer ta récompense. Profite-en pour découvrir les autres chasses au trésor de l'été.

Have you finished this treasure hunt ? Well done ! Go to the Tourist Office to hand in your form and collect your reward. Take the opportunity to discover the other summer treasure hunts.

Mot aux parents : cette chasse au trésor est faite pour vos enfants et possède plein d'indices pour les aider. Laissez-les y jouer sans leur souffler les réponses !

A word to parents : this treasure hunt is made for your children and is full of clues to help them.
Let them play without telling them the answers !



CHASSE AU TRÉSOR ESTIVALE SUMMER TREASURE HUNT

À LA RENCONTRE DE LA GRENOUILLE

MEET THE FROG

4-7 ANS / YEARS



**PARS À L'AVENTURE AVEC
LA PETITE SALAMANDRE ET DÉCOUVRE
DE NOMBREUSES INFORMATIONS SUR
LA GRENOUILLE !**

**GO ON AN ADVENTURE WITH
THE PETITE SALAMANDRE
AND FIND OUT ALL
ABOUT THE FROG !**

Office du Tourisme — +41 24 495 32 32 — info@villars.ch — villarsrando.ch

*Une seule participation par personne est autorisée. Un seul lot par personne peut être gagné.
*Only one participation per person is permitted. Only one prize per person may be won.



Depuis le Col de Soud, emprunte le chemin qui monte dans la forêt en direction de Villars. Environ 20 mètres après le 4ème virage de la montée, ton poste se situera aux alentours de l'arbre magique.

From Col de Soud, take the path that goes up through the forest towards Villars. About 20 metres after the 4th bend, your station will be located in the vicinity of the magic tree.



À environ 50 mètres en suivant le chemin, tu arrives vers une petite clairière. Le poste 2 se trouve vers la souche.

About 50 metres along the path, you arrive at a small clearing. Station 2 is close to the stump.



Quelques mètres plus loin, tu tomberas sur des obstacles. Prends le chemin en gravier qui part sur ta droite. Après avoir bravé la montée, tu découvriras un obstacle du nom de Katia-Marrant. À droite de cet obstacle, tu trouveras une marque peinte en jaune sur un arbre. Cherche aux alentours, ton poste n'est pas loin.

A few meters further on, you will come across some obstacles. Take the gravel path that goes to your right. After completing the climb, you will find an obstacle with the name Katia-Marrant. To the right of this obstacle, you will see a yellow paint mark on a tree. Take a look around here as your station is not far away.



Après le poste 3, continue le chemin et attaque la descente. Après plusieurs virages dans la descente, tu trouveras une marque jaune sur un arbre à ta gauche. Ton poste sera à proximité, avant le prochain virage.

After station 3, continue on the path downwards. After several bends on the way down, you will see a yellow mark on a tree to your left. Your station is nearby, just before the next bend.



Après la descente, tu trouveras un endroit de détente. Ton poste sera caché près de la table de pique-nique.

After the descent, you will find a place to relax. Your station is concealed close to the picnic table.



Quitte cette place en partant à gauche en direction de « le Scex, Villars », tu seras sur le chemin pédestre qui longe la route. Passe deux passerelles et quelques mètres après la deuxième passerelle, tu trouveras ton poste sur une souche.

Leave the station by turning left towards « le Scex, Villars », and this takes you to the pedestrian path running next to the road. Pass two footbridges, and then you will find your station at a tree stump, a few metres past the second footbridge.



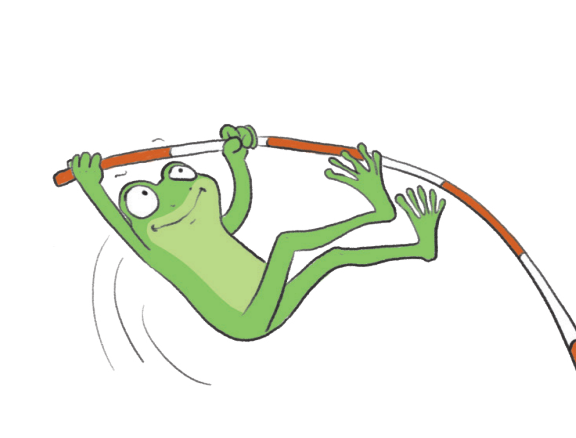
Après avoir continué ta descente, tu arriveras à la cabane du Scex. Profites-en pour te reposer et manger ton casse-croûte en admirant la vue. Inspecte le tour de la cabane, un poste est caché dans les environs.

Continuing downhill, you arrive at the Scex hut. Take the opportunity to rest and eat your snack while admiring the view. Look around the hut a station hidden nearby.



Continue ta chasse en prenant le petit chemin qui descend dans la forêt. Après 3 virages, tu trouveras sur ta gauche une marque jaune sur un arbre. Le poste n°8 est tout près.

Continue your search by taking the small path that goes down into the forest. After the 3rd bend, you will find a yellow mark on a tree to your left. Station 8 is nearby.



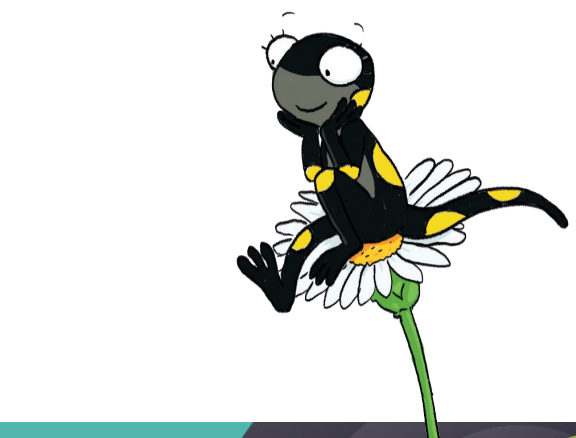
Tout en continuant de descendre, tu rencontreras un panneau de signalisation. Prends la direction de Villars. Le poste 9 se trouve non loin de là.

As you continue downwards, you will see a signpost. Go towards Villars and station 9 is not far from there.



Poursuis le sentier en direction de Villars. Lorsque tu arriveras à la fin du sentier, un renard t'y attendra. Il t'entendra passer lors de ta recherche avec son oreille droite. Le dernier poste n'est plus très loin.

Continue on the path towards Villars. When you reach the end of the trail, a fox will be waiting for you there. He will be listening with his right ear as you go past on your search. The final station is not far from there.



Illustrations :
Eric Gasté - Salamandre Junior



EN CADEAU!
Un numéro offert*
avec le code
7VILLARS25



4-7 ans
petite salamandre
LE FAON ET SA FAMILLE

8-12 ans
salamandre JUNIOR
LES MARMOTTES SAUT LA COULEUR

revue salamandre
La Gypaète Connection

**Nos revues 100% nature,
un cadeau qui dure toute l'année!**

Abonnements dès 47 CHF/an salamandre.org/villars

RÉPONSES / ANSWERS

QUESTION 1: ☐ A ☐ B ☐ C

QUESTION 2: ☐ A ☐ B ☐ C

QUESTION 3: ☐ A ☐ B ☐ C

QUESTION 4: ☐ A ☐ B ☐ C

QUESTION 5: ☐ A ☐ B ☐ C

QUESTION 6: ☐ A ☐ B ☐ C

QUESTION 7: ☐ A ☐ B ☐ C

QUESTION 8: ☐ A ☐ B ☐ C

QUESTION 9: ☐ A ☐ B ☐ C

QUESTION 10: ☐ A ☐ B ☐ C